

MOLLBERG SATT I PAULUN (EPISTEL NR 41)
MOLLBERG SAT ON HIS BED (EPISTLE NB 41)

by Carl Michael Bellman

1.Mollberg satt i paulun, full med fjäder och dun,
1.Mollberg sat on his bed, (it was) stuffed with feathers and down,
klädd uti en skinntröja brun och med en väst av kattun.
(he was) dressed in a brown leather-blouse, and (had) a cotton waist-coat (on).
Skjortan syntes ibland,
You could catch a glimpse of his shirt now and then,
när med kärlet i hand
when, holding the (chamber-) pot,
gubben stod så bredbent i sand,
the old man stood straddle-legged in the sand;
hosta och fukta sin tand.
(he) coughed and (he) moistened his gullet.
Böxbandet i böxorna sprack; nu gick han till fönstret och drack,
The waist-band in his trousers broke; now he went to the window and drank,
skruva luckorna opp,
(he) unscrewed the window-shutters,
såg uppå stjärnornas lopp.
(and he) contemplated the course of the stars.

2.Stugan däri han bor, är ej synnerlig stor,
2.The cottage where he dwells, it's not very roomy,
vitlimmad och välvd som ett kor,
(it's) white-plastered and vaulted like a sanctuary,
men utan stolar, min bror.
but there are no chairs, my brother.
Dörren är utan lås, sängen liknar ett bås,
The door has no lock, the bed looks like a crib,
bolster eller kuddar, gunås, intet, platt intet där fås.
there are no soft mattresses or pillows, by George, no, nothing!
Men borta vid fönstret bakom ligger en halvankare.
But over there, by the window, lies a firkin.
Kom och se var han är; skruva upp luckan, mon cher!
Come and see where he stands; unscrew the shutter, *mon cher*!

3.Mollberg, se vad han står, bakom örat sig klår;
3.See where Mollberg is standing, scratching himself behind his ear;
si uppå dess knorliga hår, röda filtmössan; gutår!
behold his frizzy hair (and his) red felt-cap; cheers!
Drick, betrakta, kamrat, hur hans arm desperat
Drink (and) observe, fellow, how desperately his arm
håller uti yxan helt flat, bultar och sprundar ett fat.
holds the flat axe; (he's) fixing a cask.
Mollberg, si god morgon! Stor tack. Vad har du i ankaren? Rack.
Good morning, Mollberg! Likewise, thanks. What is in the firkin? Arrak.

Än i ståndkan, signor? Idelig dubbelt öl, bror.
And (what's) in the tankard, *signor*? Strong beer, my brother.

4. Aber hur är det fatt? Du är svullen och matt,
4. But what's the matter (with you)? You are swollen and exhausted,

Mollberg, du har slagits i natt; se huru näsan är platt!
Mollberg, you were in a fight last night! see, your nose is (beaten) flat!

Se fiolen så grann, sönderslagen står han;
See the pretty violin, it lies there broken;

hur har väl den leken gått an? Valthornet blodigt minsann!
how were that game performed? The French horn is bloodied!

Lägg munnen till ankarn och tig; bror, aldrig bli rädde i krig!
Put the firkin to your mouth and shut up; my brother, never be afraid in a war!

En gång slåss jag vart år, då är min namnsdag. Gutår!
Once a year I'll fight, when my name-day is. Cheers!

5. Aber varför då skall du pryglas och slå?
5. But why, oh why must you beat up people and fight?

Jo, därför det faller sig så;
Well, because that's the way it happens;

vänta, din rygg skall bli blå.
wait, I will make your back black and blue.

Drick, håll truten och tig; sen befäller jag dig,
Shut up and drink; then I command you

vid tappen var kvicker och vig, sjung sen en visa för mig!
to be quick and nimble at the tap; then sing a song for me!

Kan du inte sjunga? Åh nej. Orkar du då dansa med mej?
Can't you sing? Oh no! Then, do you have the strength to dance with me?

Du är Luxemburg stor, och jag är fan, kära bror.
You are the great Luxemburg, and I'm the Devil himself, dear brother.

6. Dansa, Wingmark, alarm! Jag skall hålla dig varm.
6. Dance, Wingmark, watch out! I will keep you warm.

Aj, min arm! Aj, nattkappan, vad harm!
Ouch, my arm! Oh! the night-coat, what harm (you do to it)!

Mollberg, skona mitt blod; släpp nattkappan, var god!
Mollberg, spare me! let go of the night-coat, (if you) please!

Aj! Du brännvinsmarod, rätt nu så repar jag mod.
Ouch! you liquor-marauder! Right now I'm finding my courage!

Nå nå, jag skall klaga för mor;
Well now, I will complain to the old lady;

nattkappan i trasor, min bror.
the night-coat (is) teared into shreds, my brother.

Mollberg, släpp mig, farväl! Hustru min slår mig ihjäl.
Mollberg, let go of me, goodbye! My wife will kill me.